Le coffre aux six sceaux

Guide enseignant • Installation, corrigés et indices



Le projet

Une maison romaine fictive se prépare aux Saturnales. Par équipes de 3 à 5, les élèves résolvent six missions indépendantes. Chaque mission fournit un chiffre ; les six chiffres, rangés de I à VI, ouvrent symboliquement le coffre.

Cadre conseillé

Cinquième débutant en latin. Prévoir 75 à 90 minutes, ou deux séances de 55 minutes. Jusqu'à 6 équipes circulent entre 6 ateliers. Aucun écran, aucun cadenas ni aliment ne sont nécessaires.

Objectifs

Lire un latin bref et adapté avec un lexique ; traduire deux recettes ; repérer des marqueurs d'ordre ; distinguer celui qui agit et celui qui reçoit ; coopérer et justifier une réponse.

À préparer

6 tables ou zones, les feuilles indiquées page 2, des enveloppes pour les cartes, un crayon par élève, un minuteur et une boîte contenant la lettre de victoire (page 9 de ce guide). Des chandelles LED peuvent compléter le décor.

Le coffre final

Code : **746283**. L'enseignant ouvre la boîte après vérification du carnet. La boîte tient lieu de coffre ; un cadenas à 6 chiffres est facultatif. Toute équipe peut réussir, même après une aide.

Préparer la séance

Imprimer en A4, taille réelle (100 %), sans recto verso pour les cartes

Pages du kit élèves	Impression et usage
1-2	1 exemplaire : couverture et lettre de lancement.
3-6	1 jeu par équipe : carnet à conserver et finale.
7-8, 10, 12-14	1 exemplaire de chaque : 6 fiches de mission.
9, 11, 15	1 exemplaire : 8 cartes cadeaux, 4 fragments, 6 ingrédients.
16-18	Facultatif : 6 panneaux, à découper en deux.
19	1 exemplaire par équipe : 4 cartes de rôles.
20-21	Facultatif : aide orale commune et extraits antiques.

Installer et faire circuler

Plastifier les fiches et cartes si souhaité. Laisser les cartes avec leur mission : elles ne voyagent pas. Chaque équipe emporte uniquement son carnet, ses crayons et ses rôles. Mélanger à nouveau les fragments de la mission III après chaque passage.

Équipe	Ordre de visite
A / B	I-II-III-IV-V-VI / II-III-IV-V-VI-I
C / D	III-IV-V-VI-I-II / IV-V-VI-I-II-III
E / F	V-VI-I-II-III-IV / VI-I-II-III-IV-V

Rythme : 7 min de lancement + 6 rotations de 8 min + 8 min de finale + 12 min de retour = 75 min. Garder jusqu’à 15 min supplémentaires selon les besoins.

Validation : vérifier les chiffres en circulant, puis les preuves à la finale. Au signal, une équipe en retard reçoit un indice et finit avec l’enseignant avant l’ouverture. Distribuer les aides sans retirer de points.

Corrigé · Temple et marché

Les chiffres ne suffisent pas : demander une preuve

I • Le temple → 7

Traduction : « Le mois est décembre. Aujourd'hui, c'est le seizième jour. Demain, les Saturnales commencent. Nous célébrons Saturne. » Accepter « Aujourd'hui, nous sommes le 16. »

Raisonnement : XVI = 16 ; cras indique le lendemain. La date est donc le 17 décembre ; le chiffre des unités est **7**.

Vérification : l'élève explique la valeur de XVI et repère cras. La forme de datation est volontairement simplifiée pour des débutants.

II • Le marché → 4

Personnage	Cadeau	Numéro
Lucia	Chandelle	VI = 6
Marcus	Figurine	IV = 4
Iulia	Noix	IX = 9
Titus	Tablette à écrire	II = 2

Traduction des indices : Lucia a une chandelle. Marcus n'a ni noix ni tablette. Iulia a des noix. Titus a le cadeau restant.

Déduction : la chandelle est déjà attribuée à Lucia. Marcus ne peut recevoir ni les noix ni la tablette : il reçoit donc la figurine, marquée IV. Le sceau vaut **4**.

Vérification : demander pourquoi l'indice sur Marcus ne suffit pas, seul, à choisir entre la chandelle et la figurine.

Corrigé · Cuisine et banquet

Accepter toute traduction fidèle, même formulée autrement

III • Le libum → 6

Ordre des fragments : 8 → 6 → 1 → 3.

8. D’abord, lave tes mains et écrase le fromage dans un mortier.

6. Ensuite, ajoute la farine et l’œuf. Mélange bien le tout.

1. Puis, façonne le gâteau et pose-le sur des feuilles.

3. Enfin, cuis le gâteau lentement.

Indice décisif : ovum se trouve dans le fragment 6. Le sceau vaut donc **6**. Les verbes à l’impératif donnent les gestes à accomplir ; aucune maîtrise préalable de leur conjugaison n’est exigée.

À propos de Caton : le chapitre 75 associe fromage, farine et œuf ; le pain est posé sur des feuilles et cuit sous une cloche. Caton ne précise pas l’espèce des feuilles dans ce chapitre. Les illustrations sont évocatrices, pas des preuves à lire.

IV • Le banquet → 2

Dialogue : l’esclave : « Aujourd’hui, je suis assis. » Le maître : « Je te donne de la nourriture. »
Bonne étiquette : 2, *Dominus servo cibum dat.*
Traduction : le maître donne de la nourriture à l’esclave / à la personne réduite en esclavage.

Qui agit ? dominus, le maître.
Qui reçoit ? servo, à l’esclave.
Que donne-t-il ? cibum, de la nourriture.

Autres propositions : 6 inverse les rôles ; 9 change le maître en maîtresse ; 5 signifie « le maître appelle l’esclave ». Expliquer que ces inversions de fête ne libéraient pas juridiquement les personnes asservies. Aucun élève ne joue un rôle d’esclave.

Corrigé · Archives et office

Code de la boîte : 746283

V • Les archives → 8

Message : IO SATURNALIA ! AMOR ET AMICITIA. OCTO.
L → I ; R → O ; V → S ; D → A ; W → T ; X → U ; Q → N ; O → L ; F → C.

Io Saturnalia ! est un cri de célébration, rendu ici par « Vive les Saturnales ! ». *Amor et amicitia* signifie « amour et amitié ». *Octo* signifie huit : le sceau vaut **8**. L'alphabet de l'énigme est moderne et ne doit pas servir de leçon sur l'alphabet latin antique.

VI • Les dattes → 3

- D'abord, ouvre les dattes.
- Ensuite, enlève les noyaux.
- Puis, mets des noix dans les dattes.
- Enfin, ajoute du miel et mets les douceurs dans un plat.

À garder : DACTYLI (dattes), NUCES (noix), MEL (miel).
À écarter : farine, fromage et œufs.
Il faut trois ingrédients différents : le sceau vaut **3**. Les noyaux ne sont pas un ingrédient ajouté ; le plat est un ustensile.

Nuance : la recette d'Apicius comprend d'autres possibilités de garniture, des assaisonnements et une cuisson au miel. Le texte du jeu est une réécriture abrégée, destinée à la traduction ; il ne fournit ni quantités ni protocole de cuisine à réaliser.

Ouvrir le coffre

Les missions I à VI donnent **7 - 4 - 6 - 2 - 8 - 3**. Si une case est incorrecte, indiquer seulement le lieu à revisiter. Lorsque les preuves sont validées, lire la lettre de victoire et lancer le retour historique.

Cartes indices · niveau 1

À garder auprès du gardien • Découper les 6 cartes

I · TEMPLE

Le billet est daté du jour qui précède la fête. Commencez par traduire hodie et cras.

INDICE 1 • SANS PÉNALITÉ

II · MARCHÉ

Attribuez d'abord les cadeaux de Lucia et d'Iulia. Chaque cadeau n'est donné qu'une fois.

INDICE 1 • SANS PÉNALITÉ

III · CUISINE

Cherchez les quatre mots d'ordre : primum, deinde, tum et postremo.

INDICE 1 • SANS PÉNALITÉ

IV · BANQUET

Comparez dominus et domino, puis servus et servo. La fin du mot change son rôle.

INDICE 1 • SANS PÉNALITÉ

V · ARCHIVES

Cherchez L sur la ligne CODE. Lisez la lettre juste en dessous. Recommencez avec R.

INDICE 1 • SANS PÉNALITÉ

VI · OFFICE

Séparez ce qu'on ajoute de ce qu'on enlève. Tolle signifie « enlève ».

INDICE 1 • SANS PÉNALITÉ

Cartes indices · niveau 2

À garder auprès du gardien • Découper les 6 cartes

I · TEMPLE

XVI vaut 16. La fête commence le lendemain. Gardez seulement le chiffre des unités.

INDICE 2 • SANS PÉNALITÉ

II · MARCHÉ

Marcus ne reçoit ni les noix ni la tablette. La chandelle appartient déjà à Lucia.

INDICE 2 • SANS PÉNALITÉ

III · CUISINE

L’œuf se dit ovum. Après la traduction, cherchez ce mot et relevez le numéro du fragment.

INDICE 2 • SANS PÉNALITÉ

IV · BANQUET

Cherchez le maître comme sujet et « à l’esclave » comme destinataire. Le verbe doit signifier « donne ».

INDICE 2 • SANS PÉNALITÉ

V · ARCHIVES

Le premier mot se lit IO. Pour le dernier : R → O, F → C, W → T, R → O. Consultez les nombres.

INDICE 2 • SANS PÉNALITÉ

VI · OFFICE

La recette utilise les dattes, les noix et le miel. Comptez ces ingrédients, sans compter les noyaux.

INDICE 2 • SANS PÉNALITÉ

Revenir sur l'Antiquité

10 à 15 minutes pour distinguer histoire et fiction

Trois questions à discuter

• Quels objets du marché ont un lien attesté avec les Saturnales ? Réponse attendue : notamment les chandelles et les figurines.

• La place des personnes asservies changeait-elle définitivement ? Non : les permissions et inversions de la fête étaient temporaires.

• Les recettes des missions sont-elles des citations antiques ? Non : ce sont des adaptations. La page 21 propose, séparément, deux courts extraits authentiques.

Trace écrite proposée

Les Saturnales sont une fête romaine en l'honneur de Saturne. Leur ouverture officielle se situe le 17 décembre. Leur durée a varié. On partage des banquets et on échange des cadeaux. Certaines habitudes sociales sont temporairement inversées ; l'esclavage subsiste.

Sources et choix pédagogiques

Caton, De l'agriculture, 74-75 : lavage des mains et libum. Texte latin, LacusCurtius, Université de Chicago. Les phrases de notre mission III sont adaptées.

Apicius, De re coquinaria, VII, Dulcia domestica, recette 1 : dattes farcies. Chapitre XIII dans l'édition Giarratano-Vollmer (1922) et la numérotation courante ; XI dans certains découpages. Texte consulté sur Project Gutenberg, livre 16439.

Macrobe, Saturnales, I, 7 et 10 : pratiques de fête et présents. Voir aussi James Grout, « Saturnalia », Encyclopaedia Romana, Université de Chicago.

Fiction et images : Lucia, le coffre, les numéros et les énigmes sont inventés. Les aquarelles créées pour ce dossier évoquent la Rome antique ; ce ne sont ni des documents archéologiques ni des reconstitutions garanties.

Références consultées le 5 novembre 2026. Aucune de ces sources n'établit que les deux plats constituaient un menu spécifique des Saturnales.

Arca aperta est !

Le coffre est ouvert ! • Lettre à placer dans la boîte



Amici,

Bene laboravistis !
Verba Latina legistis.
Sex numeros invenistis.
Arca aperta est. Dona parata sunt.
Gratias vobis ago. Io Saturnalia !

Vous avez bien travaillé ! Vous avez lu des mots latins. Vous avez trouvé six nombres. Le coffre est ouvert. Les cadeaux sont prêts. Je vous remercie. Vive les Saturnales !

Échangez maintenant un souhait bienveillant dans votre équipe. Votre entraide a permis d'ouvrir le coffre.

Lucia, gardienne des cadeaux

Prolonger la mission

Des activités courtes après l’ouverture du coffre



1 • Un billet pour un camarade · 10 min

Chaque élève prépare un petit billet. Au recto, recopier *Io Saturnalia !* Au verso, écrire en français un remerciement précis pour un geste d’entraide observé pendant le jeu. Distribuer les billets pour que chacun en reçoive un.

2 • Une recette à mettre en scène · 15 min

À partir de l’une des traductions, dessiner quatre vignettes. Ajouter un verbe latin sous chacune. Un autre groupe remet les vignettes dans l’ordre et explique les gestes ; aucun aliment n’est nécessaire.

3 • Une figurine offerte · 20 min

Modeler une petite figurine en pâte autodurcissante, puis fabriquer son étiquette de cadeau. Présenter cette création comme une évocation des sigillaria, sans imposer de modèle archéologique précis.

Adapter sans perdre le défi

Pour aider : lire les textes à voix haute, surligner les verbes et donner le premier indice dès le départ. Pour approfondir : comparer *Dominus servo cibum dat* et *Servus domino cibum dat*, ou demander une traduction des recettes sans consulter d’abord le lexique.

Si vous prolongez par une véritable cuisine, préparez une recette complète et vérifiez les allergies et les règles de l’établissement. Le jeu lui-même se réalise entièrement sur papier.

Le latin ajouté · Corrigé

Lettres, formules orales et extraits authentiques

La lettre de Lucia • kit p. 2

« Bonjour, mes amis ! Je suis Lucia. Le coffre est fermé. Les cadeaux sont dans le coffre. Cherchez six nombres. Lisez les lettres et préparez le repas. Travaillez ensemble ! Vive les Saturnales ! »

Le latin *numerus* signifie « nombre ». Dans le mécanisme du jeu, chaque nombre trouvé, compris entre 0 et 9, fournit un chiffre du code. La lettre est une composition pédagogique.

Formules orales • kit p. 20

Les traductions sont données dans le tableau. *Legite, quaerite, scribite, audite* s'adressent au groupe. *Aperi* s'adresse au gardien seul. *Parati sumus* convient à un groupe mixte ; un groupe composé uniquement de filles peut dire *Paratae sumus*.

Extraits authentiques • kit p. 21

Caton : « Fais le libum de cette façon. Ajoute un œuf et mélange bien le tout. » Réponses : *ovum*, l'œuf ; *unum*, un seul ; *bene*, bien. *Facito, addito, permisceto* sont des impératifs futurs, traduits ici par des impératifs français. Les extraits ne sont pas contigus.

Apicius : « Tu fais frire dans du miel cuit, et tu serviras. » *Melle* est une forme de *mel*, le miel. La cuisson au miel a été retirée de la recette pédagogique. Le texte antique emploie ici un présent puis un futur ; ne pas les présenter comme des impératifs latins.

Les mots des panneaux

Templum Saturni : temple de Saturne ; *forum* : place publique et marché ; *culina* : cuisine ; *triclinium* : salle à manger ; *tabularium* : lieu d'archives ; *cella penaria* : réserve à provisions. Les six lieux forment un parcours fictif, pas le plan d'une maison romaine réelle.

Tesserae victoriae

Cartes de réussite • À découper et à offrir après la mission

Bene legisti.



Tu as bien lu.

IO SATURNALIA !

Bene quaesivisti.



Tu as bien cherché.

IO SATURNALIA !

Bene cogitavisti.



Tu as bien réfléchi.

IO SATURNALIA !

Gratias tibi ago.



Je te remercie.

IO SATURNALIA !

Perge !



Continue !

IO SATURNALIA !

Una valemus.



Ensemble, nous sommes forts.

IO SATURNALIA !